

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Аграрно-технологический институт

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины _____ **Иностранный язык (перевод)** _____

Рекомендуется для направления подготовки/специальности

_____ **35.03.10 Ландшафтная архитектура** _____

(указываются код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность программы (профиль)

_____ **Бакалавриат** _____

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

1. Цели и задачи дисциплины:

Подготовка специалиста к оказанию переводческих услуг в различных сферах деятельности современного общества.

Главная цель предусматривает решение комплекса задач, включая образовательные задачи (развитие интеллекта и креативного мышления), воспитательные задачи (формирование готовности к осуществлению межъязыкового межкультурного посредничества, укреплению толерантности в поликультурном обществе) и практические задачи (интегральная подготовка к осуществлению профессиональной переводческой деятельности).

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина **Иностранный язык (перевод)** относится к Б1.В части, формируемой участниками образовательных отношений (Элективные дисциплины).

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1.	УК-4, УК-6	Иностранный язык. Иностранный язык в профессиональной деятельности.	Предшествующих дисциплин нет.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4 – способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

УК-6 – Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

о системно-структурной организации изучаемого языка, функционировании единиц его фонетической, интонационной, лексико-грамматической подсистем;

о функционально-стилистической дифференциации и жанровых разновидностях текстов изучаемого языка, об особенностях функционирования языковых единиц в устных и письменных жанрах повседневного-бытового, научно и профессионально ориентированного общения;

о различных видах и формах иноязычной речевой деятельности;

Уметь:

осуществлять иноязычную коммуникацию в устной и письменной форме в повседневного-бытовой, научно и профессионально-ориентированной сферах общения;

осуществлять перевод в устной и письменной формах в повседневного-бытовой, научно и профессионально ориентированной сферах общения;

Владеть:

общенаучной и узкоспециальной терминологией для осуществления иноязычной научно-профессиональной коммуникации и различных видов профессионально-ориентированного перевода;

технологиями различных видов письменного перевода общенаучных и узко-профессиональных текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;

технологиями устного перевода в повседневного-бытовой, научно и профессионально ориентированной сферах общения;

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Модули
		14
Аудиторные занятия (всего)	16	16
В том числе:	-	
<i>Лекции</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	16	16
<i>Семинары (С)</i>		
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
Самостоятельная работа (всего)	128	128
Общая трудоемкость час	144	

5. Содержание дисциплины

В содержание обучения включены: теория перевода, сферы и ситуации профессионально-делового и социокультурного общения, темы, языковые и лингвострановедческие знания, языковой и речевой материал, тексты для перевода по специальности, навыки понимания и использования языкового материала в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке, умения иноязычного устного и письменного общения, относящиеся к указанным сферам.

5.1. Содержание разделов дисциплины

Перевод оригинальных текстов по специальности

Design Elements. Surveying. Planning. Foundations 1. Foundations 2. Fences. Walls. Water Features. Beds. Decorative Structures. Landscape Maintenance. Landscape Architecture 1. Landscape Architecture 2. Management

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютеры и проекторы для демонстрации слайдов – 3 комплекта;

Компьютерный класс для проведения контрольного тестирования и самостоятельной работы студентов в сети Интернет – 10 компьютеров.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Учебный портал РУДН: <http://web-local.rudn.ru/web-local/kaf/rj/index.php?id=86>

Учебный портал: <http://www.English-language.ru>

Информационно-справочная система: <http://www.foreign-languages.com>

Информационно-справочная система: <http://www.language.ru>

Онлайн-словарь: <http://www.webster.com>

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

1. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие. – 2-е изд. / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. – Москва : РУДН, 2020 – 120 с.

2. Реферирование научной литературы по специальности. Английский язык : учебное пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. – 2-е изд. – Москва : РУДН, 2020 – 112 с.
3. Обучение написанию научных статей : учебно-методическое пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : РУДН, 2020 –50 с.
4. Нотина Е.А., Сухарев С.А., Улюмджиева В.Э. «Ландшафтная архитектура». –М., 2018
5. John Eastwood/ Oxford Practice Grammar (Intermediate)/Oxford University Press, 2018

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

От обучающегося требуется посещение практических занятий, выполнение заданий преподавателя дисциплины, знакомство с рекомендованной и обязательной литературой и др.

Самостоятельная работа во внеаудиторные часы может проходить в аудиториях кафедры, на платформе MS Teams, где обучающиеся могут изучать материал по презентациям, подготовленным преподавателями кафедры, а также по компьютерным тестам.

Учебные пособия в электронном виде по ряду изучаемых тем размещены на страницах кафедры и сотрудников кафедры иностранных языков АТИ в ТУИС, а также на локальных ресурсах электронно-библиотечной системы РУДН.

В качестве одной из форм самостоятельной работы предусмотрена подготовка презентаций по предложенной преподавателем теме.

Внеаудиторная самостоятельная работа включает:

изучение материала по учебнику, учебным пособиям на бумажном и электронном носителях; подготовку реферативного сообщения по избранной теме; подготовку к выполнению контрольных работ и тестовых заданий.

В каждом практическом занятии предусмотрены:

- тема и вопросы для изучения;
- конкретный перечень навыков и умений, которыми должен овладеть студент;
- в конце каждого занятия даны контрольные вопросы и задания, которые позволяют самостоятельно определить успешность усвоения изучаемого материала.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

TEXT 1: Landscape Architecture in Great Britain

Landscape architecture in the United Kingdom of Great Britain has a long tradition in garden design. British gardens and public parks are legendary – Sissinghurst Castle Garden in Kent, Kew Gardens in Richmond or Stowe Landscape Gardens in Buckinghamshire, to name just a few.

British landscape architects are represented by the Landscape Institute, a royal chartered body that has about 6,000 members. Half of them are chartered, which means they are practitioners approved by the Institute. About 60 % of the registered landscape architects are private practitioners, 40 % work for governmental institutions like local authorities. The aim of the Landscape Institute is to maintain a high quality standard for the profession and to prevent problems arising between landscape architects and their customers.

Landscape architects usually work as a consultant for the client or a contractor. Their main area of responsibility is the design of a project. These projects can cover a wide range from private gardens to public parks, urban spaces or rural landscapes. Design competitions are also a part of the landscape architect's business.

The landscaping industry (sometimes also known as amenity horticulture) has a broad variety of operating fields that range from hard, soft and interior landscaping to sports turf and green keeping. Hard landscaping includes everything that is constructed and built, whereas soft landscaping deals with living materials. Private gardens and external works (the area surrounding a building, normally associated with commercial projects) are also part of the landscaping business.

Landscape contractors are represented by the British Association of Landscape Industries (BALI), an organization that gives technical and promotional support to its members and works to protect and advance their members' interests. It also requires a high industrial standard from its members. There are about 16,650 landscaping companies in Great Britain. About 80 % of them are small companies with fewer than ten employees.

A landscaping project begins with a client's desire to develop or change a plot of land and the decision to involve a consultant. At this early stage, a landscape architect appraises options and gives advice as to the feasibility of the project. The objectives of the project, the timescale, the budget and the physical resources available need to be considered. There might also be the need for planning permission or an Environmental Impact Assessment (EIA).

The outcome of the initial meetings between the client and landscape architect is written down in a document called a brief. The brief should clearly set out what the consultant is expected to do. This includes the client's intentions for the commission as well as all services to be provided by the landscape architect. It defines the working basis for the landscape architect.

1. Перевести текст.
2. Сопоставить тексты оригинала и перевода с целью выявления сходств и различий (включая составление синонимических рядов и дифференциацию значений синонимов, стилистическую оценку предлагаемых вариантов).
3. Провести критический анализ использованных в переводе методов и приемов, дополнить своими вариантами переводческих решений.
4. Составить вопросы по текстам с целью проверки глубины понимания текста и обсуждения концепций, лежащих в основе содержания текста, а также связанных с ними терминов и понятий.
5. Подобрать параллельные тексты в рамках исследуемой тематики:
 - составить план содержания оригинала;
 - сформулировать основную мысль автора;
 - составить терминологический список;
 - провести анализ наложения смысловой структуры на формально-грамматическую структуру высказывания в условиях перевода;
 - выявляя случаи их совпадения или несовпадения;
 - определить особенности семантического словопорядка, связанные с передачей компонентов информационной структуры высказывания, составляющих специфику функционирования языковых средств в рамках научного стиля.
6. Подобрать оригинальные иноязычные научные статьи; провести переводческий анализ и найти в текстах примеры фраз, содержащие стандартизированные рекуррентные выражения, создающие наукообразность изложения; дать адекватный перевод на русский язык и оформить в виде таблицы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Зав. кафедрой иностранных языков, проф.

Е.А.Нотина

Зам. зав. кафедрой иностранных языков, проф.

И.А.Быкова

Зам. зав. кафедрой иностранных языков, ст.преп.

В.Э.Улюмджиева